

【传世经典 文白对照】

左传

上册

郭丹
译



中華書局

【传世经典 文白对照】

左传

上册

郭丹 译



中华书局

图书在版编目(CIP)数据

左传/郭丹译. —北京:中华书局,2014.8
(传世经典 文白对照)
ISBN 978-7-101-10353-3

I. 左… II. 郭… III. ①中国历史-春秋时代-编年体②
《左传》-译文 IV. K225.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182361 号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 左 传(全二册) |
| 译 者 | 郭 丹 |
| 丛 书 名 | 传世经典 文白对照 |
| 责任编辑 | 周 旻 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2014 年 8 月北京第 1 版
2014 年 8 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 36 $\frac{3}{4}$ 字数 700 千字 |
| 印 数 | 1-6000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-10353-3 |
| 定 价 | 75.00 元 |
-

出版说明

《左传》是“《春秋》三传”中最具有持续影响力的一部。

《春秋》是对中国传统文化产生极大影响的先秦儒家经典，相传为孔子所修订。它是中国第一部编年简史，也是最早的私家所著的历史著作。《春秋》从鲁隐公元年（前722）开始，止于鲁哀公十四年（前481），依隐、桓、庄、闵、僖、文、宣、成、襄、昭、定、哀十二公的次序，共记载了242年间的历史事件。内容以鲁国为主，兼及周王室和其他诸侯国。《春秋》的编年记事，为读者提供了一个宏观地审视历史流变的依据，客观上也反映出作者历史演变的史学观念。同时，孔子作《春秋》也是为了坚持西周制度，反对诸侯为政，匡救时弊，惩恶劝善，行文用字蕴含褒贬，史称“《春秋》笔法”。也正因为如此，使得《春秋》经文隐晦难晓，所以才有了“解经”的“《春秋》三传”，这就是《左传》、《公羊传》、《穀梁传》。到了东汉前期，“三传”上升为“经”书，之后，成为儒家经典著作“十三经”中的重要著作。

《左传》全书约十八万字，其记事也是始于鲁隐公元年，而结束于鲁哀公二十七年（前468），比《春秋》多13年。作为“《春秋》三传”之一，《左传》受到了后人最多的关注。其作者、成书年代从古至今一直是史学界考论的热点，其与《春秋》的关系更是一个热议了两千年的重要问题。东汉两次大规模的今古文之争，其中心问题就是《左传》是不是解《春秋》，清末刘逢禄、康有为、章太炎、刘师培等也为此各抒己见。当代杨伯峻先生在

《春秋左传注前言》中将《左传》解释《春秋》概括为五种方法，此后对此问题为论争似乎渐渐平息，但近些年又有人提出《史记》中所说孔子作的《春秋》实际就是《左传》，引起了新的论争，《春秋》与《左传》关系问题的讨论又重起波澜。因此，可以说《左传》与《公羊传》、《穀梁传》的时冷时热不同，它一直是史学界的研究中心之一。

《左传》本身的史学和文学价值一直得到了古今学人的推崇。对于其史学价值，钱穆先生说：“《左传》是一部史上更进一步的编年史，孔子《春秋》只是开拓者，《左传》才是编年史的正式完成。”（钱穆《中国史学名著·春秋三传》）它的记载既记春秋史实，又包含了大量古代典章史料，是春秋文化百科全书，了解春秋时代不得不读的经典。它是中国第一部建立了健全的编年体制的编年体史书，是先秦史学成就的集大成者，它标志着历史记载萌芽期、发展期的结束，开启了以《史记》为标志的历史记载的成熟期。其综合性、整体性的史学观一直为优秀史学家所推崇；其点、线、面相结合，在反映历史全貌时注重突出当时重大历史事件、重要历史人物的做法也一直是史家的榜样。《左传》的文学价值同样不可忽视，其典雅、浑朴而细致、传神的文风成为后世作家汲之不尽的源泉。它的文章叙述完整，文笔严密，创造了许多精彩的篇章和富有魅力的文学语言；它善于生动细致地刻画人物的动作和内心活动，以表现不同的人物性格，创造出一系列栩栩如生、呼之欲出的人物形象，如春秋五霸、子产、叔向、楚灵王等；它善于用委曲尽致、谨严而分明的笔调来叙述战争，把复杂的战争描绘得波澜起伏、跌宕多姿；它的应对辞令无不曲折缜密、委婉有力，许多记述辞令的篇章，成为脍炙人口的佳构。正因为如此，《左传》成为先秦时期最优秀的叙事散文著作，对于后代叙事散文的发展有着不可低估的影响。

然而这样一部重要元典的大众普及性却并不是很高，主要原因就是其文字比较古奥难懂。为此，中华书局推出《左传》的“传世经典 文白对照”版，采用左面原文，右面白话文译文的

形式，让广大读者能更方便地读懂《左传》。原文以清阮元刻本《十三经注疏》中的《春秋左传正义》原文为底本，参考杨伯峻先生的《春秋左传注》，有的原文依杨注亦有所校正；译文采用中华书局“中华古典名著全本全注全译丛书”《左传》中郭丹先生的译文，根据“文白对照”的特点进行了一些调整。译文部分的调整主要在人名译法上。由于《左传》称人有时称名，有时称字，有时称官职，有时又用封地代称，经常出现同一个人不同称法的情况，这给读者造成了不小的困扰。对此，我们的译文主要采取两种处理方式：第一，同一段落或相近几个段落上下文出现不同称呼，选用常见的一种，其他的加括号注明；2、以谥号相称的，在一个事件中，第一次出现时在谥号后加名字，之后随文翻译。总之是希望帮助读者理清人物在事件中的行动和作用。另外，对于一些人物关系、礼仪形式、特殊名物，如果不加解释读者就读不懂，所以我们也在不影响阅读的前提下，在译文中适当简略说明。

希望这部“传世经典 文白对照”《左传》能引领读者领略纷繁精彩的春秋时代，同时以古鉴今，对当前文化与现实有更进一步的思索与考量，实现阅读经典的真正目的。

中华书局编辑部

2014年8月

总目

上册

隐公·····	2
桓公·····	40
庄公·····	82
闵公·····	134
僖公·····	146
文公·····	268
宣公·····	338
成公·····	408

下册

襄公·····	514
昭公·····	734
定公·····	982
哀公·····	1044

目 录

上 册

隐公.....	2
元年.....	2
二年.....	8
三年.....	10
四年.....	14
五年.....	18
六年.....	22
七年.....	24
八年.....	26
九年.....	28
十年.....	30
十一年.....	32
桓公.....	40
元年.....	40
二年.....	40
三年.....	46

四年	48
五年	50
六年	52
七年	58
八年	58
九年	60
十年	62
十一年	64
十二年	66
十三年	68
十四年	70
十五年	72
十六年	74
十七年	76
十八年	78
庄公	82
元年	82
二年	82
三年	84
四年	84
五年	86
六年	86
七年	88
八年	90

九年	92
十年	94
十一年	98
十二年	98
十三年	100
十四年	102
十五年	104
十六年	104
十七年	106
十八年	108
十九年	108
二十年	110
二十一年	112
二十二年	114
二十三年	116
二十四年	118
二十五年	120
二十六年	120
二十七年	122
二十八年	124
二十九年	126
三十年	128
三十一年	130
三十二年	130

闵公	134
元年	134
二年	136
僖公	146
元年	146
二年	148
三年	150
四年	152
五年	156
六年	162
七年	164
八年	166
九年	168
十年	172
十一年	176
十二年	176
十三年	178
十四年	180
十五年	182
十六年	192
十七年	194
十八年	196
十九年	198
二十年	200

二十一年	202
二十二年	204
二十三年	208
二十四年	214
二十五年	224
二十六年	228
二十七年	230
二十八年	234
二十九年	248
三十年	250
三十一年	254
三十二年	256
三十三年	258
文公	268
元年	268
二年	272
三年	276
四年	280
五年	282
六年	284
七年	288
八年	296
九年	298
十年	300

十一年	302
十二年	304
十三年	308
十四年	312
十五年	316
十六年	320
十七年	326
十八年	328
宣公	338
元年	338
二年	340
三年	346
四年	350
五年	356
六年	356
七年	358
八年	360
九年	362
十年	364
十一年	368
十二年	370
十三年	388
十四年	390
十五年	392

十六年	398
十七年	400
十八年	404
成公	408
元年	408
二年	410
三年	426
四年	432
五年	434
六年	438
七年	442
八年	446
九年	450
十年	456
十一年	458
十二年	462
十三年	464
十四年	472
十五年	474
十六年	478
十七年	496
十八年	504

左傳

..... 文公 僖公 閔公 莊公 桓公 隱公

隱公

【傳】

惠公元妃孟子。孟子卒，繼室以聲子，生隱公。

宋武公生仲子。仲子生而有文在其手，曰為魯夫人，故仲子歸于我。生桓公而惠公薨，是以隱公立而奉之。

元年

【經】

- 1.1 元年春王正月。
- 1.2 三月，公及邾儀父盟于蔑。
- 1.3 夏五月，鄭伯克段于鄆。
- 1.4 秋七月，天王使宰咺來歸惠公、仲子之贈。
- 1.5 九月，及宋人盟于宿。
- 1.6 冬十有二月，祭伯來。
- 1.7 公子益師卒。

【傳】

- 1.1 元年春王周正月。不書即位，攝也。

1.2 三月，公及邾儀父盟于蔑——邾子克也。未王命，故不書爵。曰“儀父”，貴之也。公攝位而欲求好于邾，故為蔑之盟。

- 1.3 夏四月，費伯帥師城郎。

【传】

鲁惠公的原配夫人是孟子。孟子死后，惠公续娶了声子，生了隐公。

宋武公生了仲子。仲子生下来就有字在手掌上，说“为鲁夫人”，所以仲子嫁到鲁国。生了桓公不久惠公就去世了，因此隐公摄政而奉戴桓公。

元年

【经】

- 1.1 鲁隐公元年春周历正月。
- 1.2 三月，隐公与邾国国君仪父在蔑地会盟。
- 1.3 夏五月，郑庄公在鄆打败了共叔段。
- 1.4 秋七月，周天子派遣宰咺来馈送鲁惠公、仲子的丧礼。
- 1.5 九月，鲁国和宋人在宿会盟。
- 1.6 冬十二月，祭伯来鲁国。
- 1.7 公子益师去世。

【传】

1.1 元年春周历正月。《春秋》没有记载鲁隐公即位，因为他只是代理国政。

1.2 三月，隐公和邾仪父在蔑地会盟——邾仪父就是邾子克。由于邾子还没有正式受周王室册封，所以《春秋》没有记载他的爵位。称他为“仪父”，是尊重他。隐公代行国政而想要和邾国友好，所以在蔑地举行了盟会。

1.3 夏四月，费伯率领军队在郎地筑城。